

**Санапа Руис Т.А.**

*Старший преподаватель кафедры иностранных языков
факультета гуманитарных и социальных наук.
Российский университет дружбы народов.*

**К вопросу о преодолении
интерференции на начальном
этапе обучения испанскому языку**

Динамика современного глобализированного мира диктует свои правила во многих сферах общества. Это касается и владения иностранными языками. Для успешной реализации профессиональных, культурных и коммуникативных функций современные специалисты в сфере лингвистики должны владеть иностранными языками на уровне, приближенном к уровню носителей этого языка. Но одним из основных препятствий на пути достижения такого уровня становится интерференция – «перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык» [Соловова, 2018, с. 66].

В данной статье рассматривается проблема проявления лингвистической интерференции на начальном этапе изучения испанского языка как иностранного. За основу анализа взят именно первый этап в изучении иностранного языка и те сложности, с которыми сталкиваются русскоговорящие студенты при его освоении. Часть из них обусловлена негативным влиянием родного языка.

В основу статьи положены результаты наблюдения за речью студентов, изучающих испанский язык как иностранный на первом году обучения. Для всех обучающихся русский язык является родным, многие владеют английским языком на среднем и высоком уровне.

Интерференция может охватывать различные языковые уровни. Соответственно, выделяются различные виды интерференции согласно языковым уровням: фонетическая, грамматическая, синтаксическая, лексико-семантическая [Соловова, 2018, с. 82-83].

Рассмотрим основные примеры интерферентных ошибок в речи студентов начинающих изучать испанский язык в качестве иностранного на каждом из данных уровней.

Проявление интерференции на фонетическом уровне:

Фонетическая (или фонологическая) интерференция – это результат взаимодействия двух отличных друг от друга фонетических систем, приводящий к появлению акцента или нарушению интона-



ционного строя иноязычной речи под влиянием родного языка.

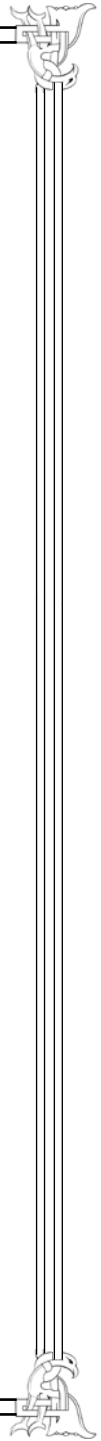
Русский и испанский языки принадлежат к разным языковым группам (русский язык к славянской группе, испанский язык – к романской), что порождает множество отличий: отличие в письменности (кириллица в русском языке и латиница в испанском), разное количество букв в алфавите, различие в звукобуквенном составе данных языков и др. Это является естественными предпосылками для порождения интерференции на фонетическом уровне.

К наиболее распространенным фонетическим ошибкам студентов, трансформируемым из фонетики родного языка на испанский, можно отнести: 1) Произношение гласных «о» в безударном положении, как «а» (так называемое «аканье», характерное для русского языка): *bonito*, *moreno*, *dolor*. Для испанского языка такая ошибка является очень серьезной, так как окончание «-о», в основном, определяет слова мужского рода, а окончание «-а» - слова женского рода. И множество слов испанского языка отличаются друг от друга, только этим окончанием. Так, студент, рассказывающий на испанском языке о своём брате (*hermano*), дедушке (*abuelo*), дяде (*tío*), исказив произношение безударной «о», может, сам того не ведая, рассказать о сестре (*hermana*), бабушке (*abuela*) или тётё (*tía*). Это очень распространенная ошибка среди российских студентов, начинающих изучать испанский язык. У некоторых она сохраняется и в последствии.

2) Не дифференцированное произношение букв «г» и «гг». Не даром буква «гг» «узаконена» в самом испанском алфавите и присутствует в нем наравне с «г». Звучание «гг» гораздо более раскатистое и продолжительное, чем у одинарного «г». Многие студенты, по аналогии с русским вариантом звучания звука «р», произносят *erre doble*, как одинарную «г». Например, в таких словах: *carretera* (шоссе), *perro* (собака), *ahorro* (сбережение). Ошибки в фонетике в ряде случаев порождают лексические. Например: существуют оба варианта *perro* (собака) и *pero* (но). При неправильном произношении возникает лексическая ошибка.

3) Смягчение согласных перед гласными «е» и «i», характерное для русского языка, но не свойственное для испанского языка. Например, в таких словах, как: *después*, *te*, *ciné*, *típo* и т.д.

4) Произношение вопросительных и восклицательных фраз на испанском языке с интонацией, характерной для аналогичных русских фраз. Испанский язык намного более экспрессивный и эмоциональный, нежели русский. Не даром даже на письме появляются



дополнительные вопросительные и восклицательные знаки, пишущиеся в перевернутом виде в начале соответствующих фраз. Например: ¿Cómo te llamas? – Как тебя зовут? или ¡Qué aproveches! – Приятного аппетита!

Из приведенных примеров понятно, что допущение интерферентных фонетических ошибок приводит к искажению звучания, а в некоторых случаях, и к изменению лексических единиц.

Грамматическая интерференция. По причине грамматической интерференции студенты допускают ошибки в испанской речи, руководствуясь грамматическими структурами родного языка. Грамматическая интерференция может проявляться как во влиянии на второй язык в связи с отсутствием тех или иных грамматических категорий в первом, так и в непосредственном переносе определённых правил и свойств родного языка в изучаемый [Соловова, 2018, с. 83].

Грамматическая интерференция происходит на синтаксическом и морфологическом уровнях. То есть она проявляется в некорректном построении предложений и словосочетаний или в ошибочном употреблении морфем.

В области синтаксиса одной из наиболее распространенных интерферентных ошибок, отмеченной у большинства студентов, является неправильное построение испанских словосочетаний. В русском языке характерна препозиция прилагательного, в то время как в испанском – существительного. Препозиция прилагательного допускается лишь в ряде случаев [Соловова, 2018, с. 32]. В речи русских обучающихся часто звучит «*interesante libro*» вместо «*un libro interesante*», «*española gramática*» вместо «*la gramática española*» и т.д.

Достаточно часто, руководствуясь нормами русского языка, обучающиеся ошибочно опускают глаголы-связки. В испанском языке, в отличие, от русского, без глагола-связки предложения, не строятся и функцию глаголов-связок в именном сказуемом выполняют глаголы *ser*, *estar* и безличная форма *hay*.

В речи русских студентов часто можно услышать подобные высказывания: «*Mi barrio verde y pintoresco*» / «Мой район зеленый и живописный». В данном предложении пропущена форма глагола *es* «являться». Корректно сказать «*Mi barrio es verde y pintoresco*», так как именное сказуемое не может состоять только из имен прилагательных. Или «*En el armario muchos libros y revistas*» / «В шкафу много книг и журналов». Также пропущен глагол-связка, в данной фразе это форма *hay* со значением «быть, находиться». Правильно сказать «*En el armario hay muchos libros y revistas*». Подобных примеров мож-

но привести множество.

По причине отсутствия артиклей в русском языке, студенты часто ошибаются в их употреблении в испанском языке, путают определенный и неопределенный артикли, а чаще всего вовсе не используют артикль. Например: «*Moscú es ciudad moderna y hermosa*»/ «Москва – современный и красивый город». Пропущен неопределенный артикль единственного числа женского рода *una*. Правильно сказать «*Moscú es una ciudad moderna y hermosa*», так как здесь дается характеристика Москвы через существительное с определением после глагола *ser*.

Морфологическая интерференция проявляется в основном в категории рода и числа. Как в русском, так и в испанском языках существуют имена существительные, употребляемые только в единственном числе (*singularia tantum*) или только во множественном числе (*pluralia tantum*) [Соловова, 2018, с. 27]. Проанализировав данные морфемы в обоих языках, можно заметить, что они не всегда совпадают. Например: деньги (мн.ч.) – *el dinero* (ед.ч.), люди (мн.ч.) – *la gente* (ед.ч.), духи (мн.ч.) – *el perfume* (ед.ч.), т.д. и обучающиеся, не имеющие должной подготовки, часто ошибаются в определении числа таких морфем, употребляя их в испанском языке в том же числе, что привыкли употреблять в русском.

Ряд существительных испанского языка, имеющих окончание *-ma*, *-ta*, и являющихся словами греческого происхождения, в испанском языке относятся к мужскому роду. [Соловова, 2018, с. 18] Например, *el problema* – проблема, *el idioma* – язык, *el tema* – тема, *el sistema* – система, *el cometa* – комета. Как видим, большая часть таких существительных в русском языке имеет женский род. Это вызывает предпосылки для морфологической интерференции. Часто в речи студентов начального уровня можно встретить подобные ошибки: «*Es una problema seria*» вместо «*Es un problema serio*», «*Estudio idioma española*», когда правильно сказать «*Estudio idioma español*» и т.д.

Лексическо-семантическая интерференция – это «взаимодействие контактирующих языков на лексико-семантическом уровне, обусловленное различием семантической структуры слов» [Соловова, 2018, с. 83]. В основном проявляется в неправильном употреблении лексических единиц, ошибочном сопоставлении русских и испанских слов, схожих по звучанию или написанию, но отличающихся по значению. Такие слова еще называют ложными друзьями переводчика. Особую сложность вызывает то, что не все, схожие по звучанию или написанию слова, имеют разные значения в русском и испанском языках и являются «тайными врагами». Можно привести



множество примеров схожих слов со схожими значениями. Поэтому те лексемы, которые не совпадают, подлежат запоминанию или заучиванию. Например: *malo* – плохой, в то время как, мало это *poco*, *dura* – твёрдая, а дура – *tonta*, *el sol* – солнце, а соль – *la sal*, *el cerebro* – мозг, а серебро – *la plata*, *la rana* – лягушка, а рана – *la herida*, *el conductor* – водитель, а кондуктор – *el cobrador* и др.

На конкретных примерах мы убедились, что интерференция возникает на всех языковых уровнях. И ее преодоление – это неотъемлемая часть учебного процесса, не менее важная, чем освоение новых грамматических форм, правил фонетики или синтаксиса.

Для преодоления интерференции рекомендуется выполнение специальных упражнений, направленных на систематизацию норм испанского языка, и их сопоставление с нормами русского языка. Достигнутые результаты должны быть доведены до автоматизма путем постоянной отработки и тренировки.

На начальном этапе изучения иностранного языка проявление интерференции сказывается наиболее сильно и ее преодолению необходимо уделять особое внимание. В противном случае, интерферентные ошибки в последствии трансформируются в более серьезные сложности в освоении испанского языка.

Библиографический список:

1. Большой испанско-русский и русско-испанский словарь [Текст]: 450 тысяч слов и словосочетаний / [сост.: Ершова Е.С.], Москва: Дом Славянской книги. ДСК, 2010. 926 с.
2. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс. – М.: АСТ: Астрель, 2018.

References

1. Large Spanish-Russian and Russian-Spanish Dictionary [Text]: 450 thousand words and phrases / [compiled by: Ershova E.S.], Moscow: House of the Slavic Book. DSK, 2010. 926 p.
2. Solovova E.N. Methods of teaching foreign languages: an advanced course. – M.: AST: Astrel, 2018.

